

Комментарии показали, что жизненный опыт, знание истории являются определяющим фактором для правильного восприятия и интерпретации. Также при восприятии и интерпретации не менее важными, по мнению лингвистов В. П. Беянина, И. А. Зимней, О. С. Зорькиной, являются психофизиологические особенности индивида, воспринимающего текст: его пол и возраст. Половые и возрастные особенности определяют наличествующую в человека картину мира, от которой и зависят различия в восприятии и трактовке содержательных компонентов текста [1; 5; 6].

Клипы, предлагаемые реципиентами на песню «Утренняя гимнастика», носили различный характер. Те испытуемые, которые указывали на то, что песня шуточная и не замечали подтекста, предлагали снять клип в духе 50-х – 70-х годов. Вот как это сделал студент В. (историк, 21 год):

*Я бы снял клип в духе 70-х годов. Какой-либо санаторий, где отдыхают пожилые люди. Рассвет. Горном или громкоговорителем всех созывают на утреннюю зарядку. Все люди в трико с вытянутыми коленками. Упражнения выполняют неохотно.*

Описание свидетельствует о том, что реципиент имеет представление о том, когда была написана песня, но не расшифровывает иносказания.

Студентка-филолог И. Л. (4 к.) представила свое видение о создании клипа на эту песню:

*Мой клип состоял бы из множества разнообразных нарезок, кто и как занимается физкультурой: днем, кто-то вечером, кто-то только в выходные; кто-то, читая скучную книгу, вдруг подрывается со стула и начинает приседать. Это будут люди абсолютно разных категорий: возрастных, статусных. Клип будет настолько позитивным и мотивирующим, что захочется посмотреть его еще не один раз.*

Данное представление о создании клипа студентки-филолога И. Л. отражает не только языковые предпочтения молодых членов социума, но и влияние современных экстралингвистических факторов (масс-медийных, культурных, социально-психологических).

Другая группа испытуемых (35 – 60 лет) предлагала снять клипы о стране. Вот как это сделал инженер В. (55 лет):

*Я предложил бы в клипе показывать отрывки из документального фильма о нашей стране. Можно было бы проследить линию какого-нибудь одаренного писателя, его скитания, гонения из-за цензуры и критики. И все его несчастья снять на фоне всего человечества.*

Этот клип подтверждает наши выводы, приведённые выше, что люди старшего поколения связывают свою интерпретацию со временем написания текста и с политическим, социальным положением в стране.

Для того чтобы выяснить, насколько верно воспринимают реципиенты данный текст песни, в анкету при работе с напечатанным текстом были включены вопросы на выявление значения некоторых строк. Нами были получены следующие результаты, репрезентированные в итоговой таблице:

<b>Пример строки</b>	<b>Студенты, магистранты (17–25-ти лет)</b>	<b>Информанты (35–60 лет)</b>
Разговаривать не надо – приседайте до упада...	<i>Разговаривать и приседать одновременно человек не может. Надо выбирать или то, или другое. Выбирается, как правило, разговор. Меньше слов – больше дела.</i>	<i>Делай только то, что тебе говорят. И ничего более не надо.</i>
Прочь влияние извне – привыкайте к новизне...	<i>Затруднялись ответить из-за явного противоречия. Или: не бойся казаться не таким, как все, будь особенным и индивидуальным.</i>	<i>Отрицание заграничного.</i>

Не страшны дурные вести – начинаем бег на месте...	<i>Даже если на пути преграды – не стой, двигайся любым способом. Многие вообще не понимали смысла данных строчек.</i>	<i>Застой.</i>
Первых нет и отстающих...	<i>Во время зарядки нет ни первых, ни последних. Все равны, в отличие от бега на соревнованиях, где начинающий чувствует себя побеждённым, т.к. всегда есть первый и последний. Каждый человек индивидуален, у кого-то лучше получается одно, у кого-то другое. Все равны и хороши.</i>	<i>Ограничения для людей во всех отношениях.</i>

Исходя из этих сведений, можно сказать, что они подтверждают наши предположения. Более точное восприятие и глубина интерпретаций зависят от таких факторов:

- а) зрелого возраста реципиента;
- б) соответствия его модели мира и авторской модели;
- в) профессиональной направленности знания, вслед за О. С. Зорькиной, «схемы знаний о мире» [6]. Так, студенты-историки связывали свою интерпретацию со временем написания текста, но не могли объяснить значения приведённых строк;
- г) личностных качеств реципиента.

Испытуемые отметили языковые средства, способствующие эмоционально-экспрессивному воздействию. Так, студенты-филологи, а также преподаватели-филологи охарактеризовали все особенности построения текста. Поэтому можно с уверенностью сказать, что глубина восприятия песенного текста детерминирована языковым чутьём и лингвистической компетенцией (студенты-филологи, имея представление о лингвистическом анализе текста, делали более точный анализ, чем, например, студенты-историки).

**Выводы и перспективы исследования.** Подытожив выше сказанное, необходимо отметить, что верная идея текста песни была представлена теми реципиентами, которые обладали широким жизненным опытом и знаниями истории. Остальные же отмечали, что идея отсутствует. Люди старшего поколения свою интерпретацию связывают со временем написания текста и с политическим, социальным положением в стране. Это указывает на совпадение модели мира реципиентов с авторской моделью, а также подтверждает адекватность истолкования смысла текста. По мнению Т. М. Дридзе, реципиент адекватно интерпретирует текст только в том случае, если основная идея текста истолкована адекватно замыслу автора, то есть проекции текстов автора и читателя максимально приближены друг к другу. Если реципиент четко понял, с какой целью порожден данный текст, что именно хотел сказать его автор с помощью задействованных в тексте средств, то можно сделать вывод, что он интерпретировал текст адекватно [4, с. 49].

Все испытуемые отметили авторскую манеру исполнения песен В. Высоцкого, а ведь это очень важно для восприятия и интерпретации. Наши наблюдения показали, что некоторые реципиенты, вспоминали ритм любимой песни, затем уже – слова к ней. А это доказывает тот факт, что текст и музыка в песне не делимы. При восприятии текста некоторые испытуемые отметили, что песни Владимира Высоцкого необходимо слушать только в его исполнении, т.к. при этом получается единый образ. Другими словами, важен и фактор языковой личности автора текста песен.

#### Список использованной литературы

1. Белянин В. П. Психолингвистические аспекты художественного текста / В. П. Белянин. – М. : МГУ, 1988. – 121 с.
2. Высоцкий В. С. Исследования и материалы: сборник / В. С. Высоцкий. – Воронеж : Изд-во

Воронежского университета, 1990. – 190 с.

3. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.

4. Дридзе Т. М. Текст как иерархия коммуникативных программ (информационно-целевой подход) / Т. М. Дридзе // Смысловое восприятие речевого сообщения: (в условиях массовой коммуникации) / Отв. ред. Т. М. Дридзе, А. А. Леонтьев. – М. : Наука, 1976. – С. 48–57.

5. Зимняя И. А. К вопросу о восприятии речи / И. А. Зимняя. – М. : Наука, 1961. – 54 с.

6. Зорькина О. С. О психолингвистическом подходе к изучению текста / О. С. Зорькина // Язык и культура. – Новосибирск, 2003. – С. 205–210 / [http: philology.ru](http://philology.ru)

7. Корновенко Л. В. Языковая личность В. Высоцкого : восприятие и интерпретация его песен / Л. В. Корновенко // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания : межвузовский сборник статей. Вып. 3. – Киров : Изд-во ВятГГУ, 2013. – С. 49–56.

8. Корновенко Л. В. Восприятие и интерпретация песен В. Высоцкого : на материале психолингвистического эксперимента 2013 г. / Л. В. Корновенко // Актуальні проблеми менталінгвістики : зб. наук. пр. – Черкаси : Видав. Чабаненко Ю. А., 2013. – С. 149–152.

9. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики / А. А. Леонтьев. – М. : Смысл, 1997. – 287 с.

10. Лурия А. Р. Язык и сознание / А. Р. Лурия // Под ред. Е. М. Хомской. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1979. – 320 с.

11. Мусиенко В. П. Введение в психолингвистику / В. П. Мусиенко. – Учебное пособие. – К. : ИСИО, 1996. – 120 с.

12. Плотницкий Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса / Юрий Евгеньевич Плотницкий [Текст] // автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2005. – 21 с.

Одержано редакцією 15.03.14

Прийнято до публікації 17.03.14

**Л. В. Корновенко**

**Сприйняття та інтерпретація тексту пісні В. Высоцького «Утренняя гимнастика»  
(матеріали психолінгвістичного експерименту 2013–2014 рр.)**

*Автором статті досліджено особливості сприйняття та інтерпретації тексту пісні «Утренняя гимнастика» Володимира Высоцького носіями української культури. Проаналізовано дані психолінгвістичного експерименту, яким було охоплено різні групи інформантів-білінгвів. Сприйняття і розуміння витлумачено як дві сторони одного явища. Встановлено варіативність сприйняття одного й того ж тексту різними інформантами. Схарактеризовано екстралінгвістичні та лінгвістичні чинники, що зумовлюють сприйняття та інтерпретацію пісенного тексту В. Высоцького. На підставі результатів експерименту зроблено висновок про те, що визначальними факторами є життєвий досвід інформантів, знання історії, відповідність / невідповідність авторської моделі світу і моделі світу інформанта.*

**Ключові слова:** психолінгвістика, сприйняття, інтерпретація, варіативність сприйняття, мовна особистість, В. Высоцький, психолінгвістичний експеримент.

**L. V. Kornovenko**

**Perception and interpretation of the text in the song «Morning gymnastics» by Vladimir  
Vysotsky (based on psycholinguistic experiment 2013–2014.)**

*The article is dedicated to the study of perception and interpretation of the text in the song "Morning gymnastics" by Vladimir Vysotsky in native Ukrainian culture. The data of psycholinguistic experiment was conducted among different groups of bilingual informants. Perception and understanding are seen as two sides of one phenomenon. The variation in perception of the same text is determined. The factors The cause of the correct perception and interpretation of texts in the songs of V. Vysotsky are found. The experimental results are based on concluded determinants, which include informants experience, knowledge of history, the author's model of convergence and universe of informant.*

**Key words:** psycholinguistics, psycholinguistic experiment, perception, interpretation, variation in perception, language identity, Vladimir Vysotsky.